Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy pewnego razu Aramejczycy wyszli hordami, uprowadzili z ziemi Izraela małą dziewczynkę. Została ona (służącą) przy żonie Naamana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie jednego ze swoich łupieżczych wypadów Aramejczycy uprowadzili z Izraela małą dziewczynkę. Została ona służącą u żony Naamana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy pewnego razu Syryjczycy wyszli w gromadach, uprowadzili z ziemi Izraela małą dziewczynkę, a ona służyła żonie Naamana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z Syryi wyszła była swawolna kupa, która pojmała z ziemi Izraelskiej dzieweczkę nie wielką, a ta służyła żonie Naamanowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z Syryjej wyszli byli łotrzykowie i pojmali z ziemie Izraelskiej dzieweczkę maluczką, która była na posłudze żony Naamanowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aramejczycy podczas napadu łupieskiego uprowadzili z ziemi Izraela młodą dziewczynę, którą przeznaczono do usług żonie Naamana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy raz Aramejczycy wyruszyli na łupieżczą wyprawę, uprowadzili z ziemi izraelskiej małą dziewczynkę, która usługiwała żonie Naamana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego razu bandy Aramejczyków podczas najazdu uprowadziły z ziemi izraelskiej małą dziewczynkę, która została służącą żony Naamana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas jakiegoś napadu na Izraela Aramejczycy wzięli do niewoli młodą dziewczynę, którą oddano na służbę żonie Naamana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Swego czasu] bandy Aramejczyków urządziły [napad] i uprowadziły z ziemi izraelskiej małą dziewczynkę, [która] została [później] służącą żony Naamana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшли легко озброєні сирійці і полонили малу дівчину з землі Ізраїля і (вона) була перед жінкою Немана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z Aramu wyciągnęły grupy najeźdźców oraz uprowadziły z ziemi israelskiej małą dziewczynkę, która pozostała na służbie u żony Naamana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syryjczycy zaś wyruszyli jako oddziały grabieżcze i uprowadzili z ziemi izraelskiej małą dziewczynkę, i ta w końcu znalazła się u żony Naamana. |